

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 01, Январь

BADIY ASARLARNING INGLIZ TILIDAGI TARJIMALARIDA KOGNITIV DISSONANS MUAMMOSI.

Tursunova Marxabo Raxmonovna.

Osiyo Xalqaro Universiteti

“Tarix va filologiya” kafedrası assistenti.

Annotatsiya. Mazkur maqolada o‘zbek tilidagi adabiy asarlarning ingliz tiliga tarjimalarida uchraydigan kognitiv dissonans holatlari tahlil qilinadi. Tarjimonlik jarayonida madaniy va lingvistik tafovutlarning asar mazmuniga ta’siri va bu tafovutlar o‘quvchida keltirib chiqarishi mumkin bo‘lgan tushunishdagi noqulayliklar o‘rganiladi. Maqolada o‘zbek va ingliz tillari o‘rtasidagi til tuzilishi, frazeologik birliklar, obrazli ifodalarning o‘zgartirilishi va madaniy kontekstning tarjimadagi aks etishi bo‘yicha misollar keltirilgan. Natijada, kognitiv dissonansni kamaytirish uchun tarjimada qo‘llaniladigan samarali strategiyalar ham muhokama qilingan.

Kalit so‘zlar: o‘zbek adabiyoti, tarjima, kognitiv dissonans, tilshunoslik, madaniy tafovut, lingvistik strategiyalar.

Аннотация.

В статье анализируются случаи когнитивного диссонанса, возникающие при переводах узбекских литературных произведений на английский язык. В процессе перевода изучается влияние культурных и языковых различий на содержание произведения, а также трудности в понимании, которые эти различия могут вызвать у читателя. В статье представлены примеры языковой структуры, фразеологических единиц, образных выражений, а также отражение культурного контекста при переводе с узбекского на английский язык. В результате были также обсуждены эффективные стратегии, используемые при переводе для снижения когнитивного диссонанса.

Ключевые слова:

Узбекская литература, перевод, когнитивный диссонанс, лингвистика, культурные различия, языковые стратегии.

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 01, Январь

Annotation.

This article analyzes the cases of cognitive dissonance that occur in the translation of literary works from Uzbek into English. The impact of cultural and linguistic differences on the content of the work during the translation process and the inconveniences in understanding that these differences can cause in the reader are studied. The article presents examples of language structure, phraseological units, figurative expressions, and the reflection of cultural context in translation between Uzbek and English. As a result, effective strategies used in translation to reduce cognitive dissonance are also discussed.

Keywords: Uzbek literature, translation, cognitive dissonance, linguistics, cultural difference, linguistic strategies.

Kognitiv dissonans atamasi dastlab ijtimoiy psixologiya sohasida Leon Festinger tomonidan 1957-yilda kiritilgan bo‘lib, shaxsning qarashlari, e‘tiqodlari yoki bilimlari (kognitsiyalar) o‘rtasidagi nomuvofiqlik hissiyotini anglatadi. Tarjimashunoslikda bu atama asosan tarjima jarayonida yoki natijasida yuzaga keladigan ichki qarama-qarshiliklarni tavsiflash uchun qo‘llaniladi.

Kognitiv dissonans – bu insonning e‘tiqodi, qadriyatlarini yoki bilimlari o‘rtasida ziddiyat yuzaga kelganda paydo bo‘ladigan noqulaylik holatidir. Bu holatda odam odatda dissonansni kamaytirish uchun o‘z fikrlarini, xatti-harakatlarini yoki qarashlarini o‘zgartiradi. Quyida tarjimada kognitiv dissonansning bir nechta namunalari tahlil qilinadi:

Kognitiv dissonans — inson ongida qarama-qarshi fikrlar, e‘tiqodlar yoki qadriyatlar to‘qnashganda yuzaga keladigan psixologik noqulaylik holati. Ushbu tushuncha asosan psixologiya sohasida o‘rganilgan bo‘lsa-da, tilshunoslik va tarjimashunoslikda ham qo‘llaniladi.

Tilshunoslikda kognitiv dissonans, ayniqsa, paradokslarni idrok etishda muhim rol o‘ynaydi. Masalan, S. Xamidovning dissertatsiyasida paradoksni idrok etishning asosi sifatida kognitiv dissonans tahlil qilingan.

Tarjimashunoslikda kognitiv yondashuvlar tarjima jarayonining lingvokognitiv tamoyillarini o‘rganishga qaratilgan. Masalan, A. Safarovning "Tarjimashunoslikning kognitiv asoslari" mavzusidagi risolasida tarjima jarayonidagi kognitiv tamoyillar, tarjimonning bilish jarayonlari va tarjima jarayonida yuzaga keladigan kognitiv dissonans holatlari tahlil qilingan.

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 01, Январь

Shuningdek, o'zbek tilshunosligida kognitiv tilshunoslik, psixolingvistika, kompyuter lingvistikasi, korpus lingvistikasi kabi yangi yo'nalishlar shakllanib, ushbu sohalarda tadqiqotlar amalga oshirilmogda.

Umuman olganda, kognitiv dissonans tushunchasi tilshunoslik va tarjimashunoslikda inson ongidagi qarama-qarshi ma'lumotlar va ularning qayta ishlaniishi jarayonlarini o'rganishda qo'llaniladi.

So'z va Mazmun Ziddiyati

Namuna: Original matnda bir fikr bir xil taqdim etilgan bo'lsa-da, tarjimada boshqacha talqin qilinishi mumkin.

Original: "Doim rost gapiring, haqiqat muhimdir."

Tarjima: "Ba'zan haqiqatni yashirish yaxshiroqdir."

Tahlil: Tarjima mazmunida asosiy g'oya o'zgarib, haqiqatni yashirishni ijobiy ko'rsatmogda. Bu esa o'quvchida noqulaylikni yoki ma'noda chalkashlikni keltirib chiqaradi.

Kognitiv dissonans tarjimashunoslikda muhim nazariy muammo bo'lib, u tarjimolarning o'z faoliyatini qanday boshqarishi va ijodiy echimlarni qanday topishi bilan bog'liq.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Heider F. Social perception and phenomenal causality. – Psychological Review, 1944. 11. 2.
2. Festinger L.A. Theory of cognitive dissonance, – Stanford.: University Press, 1957.
3. Воскобойник Г.Д. Когнитивный диссонанс как проблема теории и практики перевода. Основные концептуальные положения. –Иркутск, 2002. – С.3.
4. Кимишникова Я.С. Поэтический перевод в свете теории когнитивного диссонанса (на материале переводов стихотворения Р.Киплинга —IfI) // Наукови записки Сер.: Филология. Выпуск 37, 2013. – С.127-131.
5. Рахмоновна, Т. М. (2024). The Importance of Learning Discourse Analysis in the Acquisition of Foreign Languages. *EUROPEAN JOURNAL OF*

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 01, Январь

- INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION*, 4(9), 45–48. Retrieved from <http://www.inovatus.es/index.php/ejine/article/view/4012>
6. Tursunova Marxabo Raxmonovna. (2024). Expanding Your Lexicon: Effective Strategies for Enhancing Vocabulary in a Foreign Language. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION*, 4(10), 141–145. Retrieved from <https://inovatus.es/index.php/ejine/article/view/4204>
 7. The Importance of Learning Discourse Analysis in the Acquisition of Foreign Languages. TM Raxmonovna *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION* 4 (9), 45-48 2024
 8. Translation Studies as a Fascinating World of Learning about Nations. TM Raxmonovna *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION* 4 (6), 32-35
 9. Skill for Learning Foreign Languages. In *Formation and Development of Pedagogical Creativity: International Scientific-Practical Conference (Belgium)* (Vol. 5, pp. 5-9).
 10. Raxmonovna, T. M. (2024). Effective Strategies for Teaching English to Medical Students. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION*, 4(3), 132-137.
 11. Tursunova Marxabo Raxmonovna. (2023). Adabiyotshunoslikda Obraz Va Ramz Tushunchalari. *Open Academia: Journal of Scholarly Research*, 1(3), 24–27. Retrieved from <https://academiaone.org/index.php/4/article/view/94>
 12. Tursunova, M. (2024). FORMS AND METHODS OF TEACHING IN HIGHER EDUCATION. *Modern Science and Research*, 3(2), 276–281. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/29017>
 13. Karimov, R., & Tursunova, M. (2024). THE PROBLEM OF ORIGINALITY IN THE ANALYSIS OF PARALLEL CORPUS PRISM. *Молодые ученые*, 2(2), 51–54. извлечено от <https://www.in-academy.uz/index.php/yo/article/view/26144>
 14. Tursunova, M. (2024). THE IMPORTANCE OF TEACHING ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE. *Modern Science and Research*, 3(1), 196–199. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/27934>

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 01, Январь

15. Raxmonovna, T. M. (2023). Benefits of Teaching Foreign Languages to Young Learners. *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769), 1(10), 603–606. Retrieved from <http://grnjournal.us/index.php/STEM/article/view/2195>
16. Tursunova Marxabo Raxmonovna. (2023). Translation as a Bridge Across Cultures. *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769), 1(10), 463–466. Retrieved from <http://grnjournal.us/index.php/STEM/article/view/2137>
17. Tursunova, M. (2023). THE IMPORTANCE OF POSITIVE ATMOSPHERE IN ENGLISH CLASSES. *Modern Science and Research*, 2(12), 713–716. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/27179>
18. Tursunova Marxabo Raxmonovna. (2023). USING EFFECTIVE METHODS IN THE PROCESS OF TEACHING ENGLISH GRAMMAR. *IMRAS*, 6(7), 183–189. Retrieved from <https://journal.imras.org/index.php/sps/article/view/479>
19. Tursunova Marxabo Raxmonovna. (2023). Parallel Korpus Prizmasi Tahlilida Tarjima Asarlarda Asliyat Muammosi Tadqiqi . *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769), 1(9), 311–317. Retrieved from <http://grnjournal.us/index.php/STEM/article/view/1505>
20. Tursunova, M. (2023). USING INDUCTIVE AND DEDUCTIVE APPROACH IN TEACHING GRAMMAR. *Modern Science and Research*, 2(10), 11-17.
21. Tursunova, M. (2023). ROLE OF THE 4C METHOD IN LANGUAGE TEACHING. *Science and innovation in the education system*, 2(11), 75-83.
22. Tursunova, M. R., & Karimov, R. A. (2023). PARALLEL KORPUSDA BADIY ASARALARNING ASLIYAT TARJIMASI TADQIQI.(O'. HOSHIMOVNING "DUNYONING ISHLARI" ASARI ASOSIDA).
23. Tursunova Marxabo Raxmonovna. (2023). THE 4C METHOD IS AN EFFECTIVE WAY IN LANGUAGE TEACHING. [Data set]. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10033473>
24. Tursunova, M. (2023). BADIY TARJIMA ASARLARDA ASLIYAT MUAMMOSI TADQIQI. Interpretation and researches, 1(8).
25. Tursunova, M. (2023). BADIY TARJIMADA LINGVOKULTUROLOGIK XUSUSIYATLAR. Журнал: Союз Науки и Образования, 5(2), 12-15.

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 01, Январь

26. N. Brooks, (1968), Culture in the classroom. In JM Valdes (ed) Culture bound: bridging the cultural gap in language teaching. Cambridge: Cambridge University Press. Newmark, P., (1988), A Textbook on Translation, Prentice Hall, New York
27. Хасанова Шахноза. (2024). ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РАССКАЗАХ А.П. ЧЕХОВА: ИХ РОЛЬ И ФУНКЦИИ. MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE, 2(11), 416–426. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14278389>
28. Хасанова Шахноза. (2024). ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ В РАССКАЗЕ ЧЕХОВА "ЧЕЛОВЕК В ФУТЛЯРЕ". MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE, 2(11), 78–87. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14180997>
29. Хасанова, Ш. (2024). УСТОЙЧИВЫЕ СОЧЕТАНИЯ В ПОВЕСТВОВАНИИ: САИД АХМАД И ТВОРЧЕСКИЙ СТИЛЬ ЧЕХОВА. MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE, 2(10), 348–353. <https://doi.org/10.5281/zenodo.13996861>
30. Хасанова Шахноза. (2024). ЖЕНСКИЕ ОБРАЗЫ В ТВОРЧЕСТВЕ АНТОНА ЧЕХОВА: ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ГЛУБИНА И СОЦИАЛЬНЫЙ КОНТЕКСТ. МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(9), 81–85. <https://doi.org/10.5281/zenodo.13820171>
31. Хасанова Шахноза. (2024). НАВЫК ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В РУССКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА ПРИМЕРЕ САИДА АХМАДА И АНТОН ПАВЛОВИЧА ЧЕХОВА). МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(9), 86–94. <https://doi.org/10.5281/zenodo.13820219>
32. Хасанова Шахноза Баходировна. (2024). РОЛЬ ИНТЕРНЕТ-СЛЕНГА В СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА. TECHNICAL SCIENCE RESEARCH IN UZBEKISTAN, 2(5), 235–243. <https://doi.org/10.5281/zenodo.11455009>
33. Хасанова, Ш. (2024). ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ ПАРЕМИИ СОВРЕМЕННОЙ ЛЕКСИКОЛОГИИ. *Modern Science and Research*, 3(5), 1231–1238. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/33333>

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 01, Январь

34. Хасанова Шахноза Баходировна. (2024). ФИЛОСОФСКАЯ ПРИРОДА ЛИРИКИ И. АННЕНСКОГО. МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(5), 258–267. <https://doi.org/10.5281/zenodo.11188698>
35. Хасанова Шахноза Баходировна. (2024). ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОИЗНОШЕНИЮ, ГРАММАТИКЕ, ЛЕКСИКЕ И ПЕРЕВОДУ. МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(4), 431–440. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10968956>
36. Хасанова, Ш. (2024). PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE RUSSIAN LANGUAGE. MODERN SCIENCE AND RESEARCH, 3(4), 128–133. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10936168>
37. Баходировна, Х. Ш. . (2024). Из Истории Изучения Пословиц И Поговорок. *Miasto Przyszłości*, 46, 513–520. Retrieved from <https://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/2892>
38. Хасанова, Ш. (2024). <https://doi.org/10.5281/zenodo.10651477>. MODERN SCIENCE AND RESEARCH, 3(2), 425–435. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10651477>
39. Xasanova, S. (2024). DIFFERENCE BETWEEN PROVERB AND SAYING. MODERN SCIENCE AND RESEARCH, 3(1), 140–147. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10467418>
40. Xasanova, S., & murodova, D. (2023). REPRESENTATION OF THE SYSTEMIC RELATIONS OF RUSSIAN VOCABULARY IN PROVERBS AND SAYINGS. *Modern Science and Research*, 2(10), 276–280. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/24346>
41. Xasanova, S. (2023). USING EXPRESSIVE VOCABULARY IN RUSSIAN PROVERBS. *Modern Science and Research*, 2(10), 403–408. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/25248>
42. Hasanova, S. (2023). SYSTEM RELATIONS IN THE RUSSIAN LANGUAGE VOCABULARY. *Modern Science and Research*, 2(9), 72–74. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/23900>
43. Баходировна, Х. Ш. (2023). Гендерная Лексика В Русском Языке. *International Journal of Formal Education*, 2(11), 324–331. Retrieved from <http://journals.academiczone.net/index.php/ijfe/article/view/1505>

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 13.14/2024

SJIF 2024 = 5.444

Том 3, Выпуск 01, Январь

44. Хасанова Шахноза Баходировна. (2023). РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ СИСТЕМНЫХ ОТНОШЕНИЙ РУССКОЙ ЛЕКСИКИ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ. *International journal of education, social science & humanities*. finland academic research science publishers, 11(4), 1220–1226. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7847968>
45. Xasanova, S. (2023). STRUCTURAL – SEMANTIC CHARACTERISTICS OF PROVERBS. *Modern Science and Research*, 2(12), 619–625. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/27109>
46. Nigmatova Gulnoz Khamidovna, & Khasanova Shakhnoza Bakhodirovna. (2022). System Relations in the Vocabulary of the Russian Language. *Global Scientific Review*, 3, 44–48. Retrieved from <https://www.scienticreview.com/index.php/gsr/article/view/22>
47. Shaxnoza Baxadirovna, X. (2023). PROVERBS IN THE LEXICOGRAPHICAL ASPECT. *International Journal of Formal Education*, 2(12), 429–437. Retrieved from <http://journals.academiczone.net/index.php/ijfe/article/view/1771>
48. Xasanova, S. (2024). DIFFERENCE BETWEEN PROVERB AND SAYING. *Modern Science and Research*, 3(1), 140–147. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/27853>
49. Xasanova, S. (2024). NAMES OF PERSONS IN RUSSIAN, UZBEK PROVERBS AND SAYINGS. *Modern Science and Research*, 3(2), 425–435. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/29049>
50. Хасанова, Ш. Б. (2023). ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ЛЕКСИКИ В РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ. *Modern Science and Research*, 2(10), 403–408. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/25248>